

Дементьева Тамара Михайловна
кандидат филологических наук
доцент кафедры немецкого языка
Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»

КРИТЕРИИ ОТБОРА ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ В РАМКАХ КУРСА «НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ЮРИСПРУДЕНЦИИ»

Формирование иноязычной читательской компетенции бакалавров юриспруденции является целью профессионально направленного обучения иностранному языку в неязыковом вузе и одновременно средством формирования и развития всех составляющих профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции (лингвистической, дискурсивной, социокультурной, социолингвистической, стратегической, социальной). Иноязычные оригинальные юридические тексты, представляющие основную единицу специального языка права государства изучаемого языка, выступают в качестве базового компонента в содержании профессионально направленного обучения иностранному языку.

Проблема отбора оригинального текстового материала в рамках курса «Немецкий язык в сфере юриспруденции» является в настоящее время недостаточно изученной. Существующие учебники и учебные пособия по немецкому языку для студентов юридических факультетов как отечественных, так и зарубежных авторов не всегда соответствуют программным целям и задачам современной языковой подготовки, а также профессиональным интересам бакалавров юриспруденции. Перед преподавателями немецкого языка встает проблема создания авторских учебных пособий с актуальным текстовым материалом для чтения, отвечающим всем требованиям современного профессионального образования и профессионально-личностным интересам будущих юристов. Следует заметить, что помимо содержащегося в учебных пособиях иноязычного оригинального текстового материала, адекватно раскрывающего проблематику изучаемых юридических тем, могут быть использованы дополнительные источ-

ники для чтения: научные или публицистические статьи с использованием интернет-ресурсов с целью получения новой информации по обсуждаемым актуальным правовым проблемам.

Цель данной статьи – *определить критерии отбора оригинальных немецких юридических текстов* для профессионально-ориентированного чтения в неязыковом вузе, отвечающих программным требованиям и современным подходам в обучении иностранным языкам. В соответствии с целью необходимо решить следующие задачи: определить традиционные подходы к проблеме отбора учебных текстов и современные подходы к отбору иноязычных оригинальных профессионально-ориентированных текстов, обосновать значимость выделения основных критериев при отборе оригинального юридического текстового материала на немецком языке, исходя из специфики изучаемого предмета.

М.Е. Брейгина и А.В. Щепилова предлагают критерии отбора связных текстов, обусловленные требованиями к содержанию текстов и их языковому оформлению. Основными *критериями содержательной стороны* текстов являются:

- познавательная ценность текста (текст должен способствовать пополнению фактических знаний учащихся и формированию у них ценностных ориентаций);
- соответствие текста интересам учащихся (его познавательным и эмоциональным потребностям как личности, определяемых возрастом и особенностями интеллектуального и духовного развития);
- культурологическая ценность (социокультурное содержание текстов для чтения должно быть ориентировано на возрастные возможности учащихся) [2, с. 167-168].

Успешность протекания чтения как речевой деятельности зависит, по мнению ученых, от того, может ли учащийся сосредоточиться на содержании текста, не вызывает ли затруднение его *языковое наполнение* [там же, с. 168]. Авторы акцентируют внимание на двух факторах, вызывающих языковые трудности при чтении: *лексическую и грамматическую стороны*. Объем незнакомого лексического материала в тексте не

должен оказывать отрицательного влияния на качество протекания процесса чтения. Наличие содержащейся незнакомой лексики варьируется в зависимости от вида чтения: ознакомительного, поискового, изучающего, просмотрового. В процессе аутентичного иноязычного чтения на старшем этапе обучения возникают трудности понимания грамматических явлений. Сложность их восприятия должна, по мнению ученых, компенсироваться развитием у учащихся учебных компенсаторных приемов: игнорирование неизвестного, контекстуальная догадка, анализ корневых морфем и формообразующих элементов. При отборе текстов должно действовать правило «от легкого к трудному», а также учитываться разнообразие типов [там же, с. 169- 170].

Современный текстоцентристский подход к содержанию обучения иностранным основывается, по мнению И. Л. Бим, на роли и функциях текста в общении, на учете важности его способности нести любую информацию, в том числе из всех областей знания, и придавать тем самым обучению иностранным языкам разнообразную направленность [1, с. 48].

Критерии отбора текстового материала должны отвечать современным требованиям к отбору содержания обучения иностранным языкам. Согласно позиции И.Л. Бим, основное содержание обучения должно:

- быть *посильным*, отвечать *интересам и потребностям учащихся*, приобщать их к *культурному наследию* как своей страны, так других стран, быть *аутентичным*, *формировать у учащихся целостную картину мира, способствовать их социализации;*

- *аппелировать к личному опыту учащихся, к их чувствам и эмоциям, побуждать к сравнению и способствовать развитию критического мышления, побуждать к выражению собственного мнения, оценки и стимулировать развитие ценностных ориентаций, развитие личности в целом;*

- *стимулировать субъектную позицию учащихся в учении, предусматривать проблемную подачу информации, чтобы побуждать их к наблюдениям, размышлению, самостоятельным выводам и обобщениям, нацеливать их на самостоятельный поиск информации;*

– способствовать *развитию потребности в непрерывном самообразовании* и саморазвитии, рефлексии [Там же, с. 49].

Многие из указанных требований соответствуют требованиям профессионально-ориентированного обучения чтению на различных факультетах неязыковых вузов: на факультетах экономики, психологии, философии, права и т. д. Так, критерий *«посильности»* или *«доступности»* может учитываться в начале профессионально-ориентированного обучения немецкому языку по юридическим специальностям. На последующих этапах изучения специального языка права Германии на немецком языке руководствоваться данным принципом трудно в силу сложности как используемого лексического, грамматического, так и информационного материала в оригинальных немецких юридических текстах, обусловленного предметной спецификой области права. Критерий отбора *оригинального текстового материала* является основным в изучении немецкого языка права ФРГ. Критерий *соответствия содержания текстов интересам и потребностям студентов* представляется очень важным, так как немецкие юридические тексты, отражающие основную информацию по изучаемым темам, обладают *профессиональной познавательной ценностью* и представляют собой источник пополнения новых знаний в области права государства изучаемого языка, соответственно, являются средством профессионального развития будущих специалистов. Отражение *социокультурного аспекта* в немецких юридических текстах вытекает из природы изучаемой научной области: иносферное право является частью культуры общества изучаемого языка. Задача преподавателя состоит в том, чтобы отобранные для чтения тексты и коммуникативная работа с текстовым материалом развивали социокультурные умения бакалавров юриспруденции, а также профессиональные умения, сформированные в процессе профессиональной подготовки по юридическим дисциплинам на русском языке. Так, например, при чтении текста „Der Gang eines Strafverfahrens“ («Ход уголовного процесса») по теме „Strafprozessrecht in der BRD“ («Уголовно-процессуальное право»), студенты, опираясь на имеющиеся языковые и профессио-

нальные знания, выявляют отличительные особенности проведения уголовного процесса ФРГ, проводят сравнительный анализ с правовыми реалиями права России. В данном случае обращение к *профессиональному опыту* побуждает к сравнительно-сопоставительному анализу, *способствуя развитию логического, аргументированного мышления, формированию умений* выражать собственное мнение. Все это *стимулирует развитие профессионально-ценностных и личностных ориентаций*.

Текстовый юридический материал должен также соответствовать требованию стимулирования *субъектной позиции* бакалавров в процессе изучения немецкого языка. Затрагиваемые в текстах правовые проблемы должны быть актуальными, побуждающими студентов к размышлению, к профессионально направленному анализу.

Отбор немецких оригинальных юридических текстов согласно вышеуказанным критериям соответствует требованию профессионального *развития бакалавров юриспруденции*. Использование наряду с учебными текстами дополнительных оригинальных источников (научных или газетно-публицистических статей), поднимающих *актуальные правовые проблемы*, также способствует профессиональному развитию бакалавров юриспруденции и желанию самостоятельного мотивированного иноязычного профессионально направленного чтения в самообразовательных целях.

И.В. Зайкова анализирует общие принципы отбора текстовых материалов, традиционно предлагаемых методистами (С.К. Фоломкина, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, И.И. Халеева и др.), и выделяет следующие принципы текстов с целью обучения специальному переводу в области экономики [3, с.12-13]:

- принцип профессиональной значимости текстов;
- принцип соответствия текста коммуникативной ситуации в сфере переводческой деятельности экономиста;
- принцип аутентичности, предполагающий отбор аутентичных по своей структуре, содержанию и оформлению текстов;
- принцип насыщенности экономических текстов информацией специального характера;
- принцип соответствия текстов виду перевода;

- принцип жанрово-стилевого разнообразия;
- принцип соответствия специального (экономического) текста лингвистическим параметрам;
- принцип полифункциональности;
- принцип учета степени достаточности жанров;
- принцип доступности;
- принцип учета образовательных условий.

Многие их данных принципов соответствуют критериям отбора учебного текстового материала для не профессионально-ориентированного чтения, предлагаемых М. Е. Брейгиной и А.В. Щепиловой, И.Л. Бим. Почти все принципы за исключением принципа «соответствия текстов виду перевода» отвечают требованиям отбора специальных оригинальных иноязычных текстов любого профиля: экономического, исторического и других, в том числе и юридического.

С.И. Шарапова выделяет следующие критерии отбора специальных текстов для профессионально-ориентированного чтения с целью порождения различных форм вторичных высказываний [6, с. 9]:

- профессиональная направленность информации текста;
- аутентичность профессиональных источников;
- функционально-стилистическая и жанровая соотнесённость с приобретаемой студентами специальностью;
- взаимодействие изучаемой специальности с другими науками;
- учёт уровня профессиональной и языковой подготовки студентов; постепенное нарастание трудностей.

Предлагаемые автором критерии отбора совпадают с некоторыми принципами отбора текстов И.В. Зайковой. Критерии «учёта уровня профессиональной и языковой подготовки студентов», «нарастания трудностей» можно рассматривать как равнозначные принципам «доступности» и «учета образовательных условий», определяемые И.В. Зайковой.

Рассмотрим существующие подходы выделения критериев отбора текстового материала для профессионально-ориентированного чтения по юридическим специальностям.

Е.А. Панкратова отводит юридическому текстовому материалу центральное место в содержании профессионально-ориентированного обучения английскому языку по юридическим специальностям. Автор определяет в своем исследовании следующие критерии отбора учебных текстов, раскрывающих правовую картину государства изучаемого языка: *социокультурная и социолингвистическая ценность, лингвориторическая ценность, прецедентность, разнообразие текстового материала, нравственно-правовая направленность* [4]. Критерий *социокультурной и социолингвистической ценности* предполагает, отражение в тексте единых для американского правового сообщества фоновых знаний, принадлежащих концептуальному уровню сознания инофона и выраженность в тексте языковых знаний, принадлежащих языковому уровню сознания инофона. Правовой текст, согласно позиции Е.А. Панкратовой, должен фокусировать внимание на общечеловеческих правовых ценностях, способствовать осознанию студентами сходства правовых культур России и Америки, а также давать возможность дифференцировать различные правовые культуры и предвидеть возможное непонимание в актах международного общения. Критерий *лингвориторической ценности* предполагает учитывать принадлежность текста к судебной и социально-политическим родам ораторской речи; его образцовость – способность текста выступать в качестве идеала риторического государственно-правового дискурса. Критерий *прецедентности* заключается в отборе текстов, служащих символами правовой культуры, которые передаются от одного поколения юристов к другому [Там же].

Критерии отбора юридических текстов, сформулированные Е.А. Панкратовой, являются логичными и аргументированными, соответствуют целям и задачам изучения английского языка по юридическим специальностям. Однако следует заметить, что не все критерии могут использоваться при отборе текстового материала в рамках курса «Немецкий язык в сфере юриспруденции». Так, например, критерий лингвориторической ценности представляется необязательным в рамках неязыкового вуза.

Как правило, отбор оригинального текстового материала для профессионально-ориентированного чтения в сфере юриспруденции осуществляется в контексте изучаемых правовых тем, раскрывающих определенные отрасли права государства изучаемого языка. Изучение темы рассчитано на небольшое количество часов, поэтому объем текстов должен быть ограниченным и содержать основную правовую информацию, отражающую реальное представление о правовых реалиях страны изучаемого языка. Критерий *информативности* учебных текстов является одним из главных критериев, выделяемых многими отечественными и зарубежными учеными. Т.С. Серова рассматривает информативность в качестве одного из основных признаков текста, под которым понимается актуальность и новизна информации для читателя [5]. В профессионально-ориентированном обучении немецкому языку под информативностью учебных немецких юридических текстов следует понимать *актуальность правовой проблематики*, затрагиваемой в тексте, *новизну правовой информации*.

Такого рода научные тексты отражают социокультурные особенности в лингвистическом и правоведческом плане. Немецкий язык права, как специальный язык научной области права, отличается характерными лингвистическими и экстралингвистическими особенностями, вытекающими из специфики научной области права и специфики практического применения правовых знаний в профессиональной деятельности. Прежде всего, это юридическая терминология. В учебных текстах должна содержаться *ключевая юридическая терминология по изучаемой теме*.

Наряду с учебными текстами научного стиля могут использоваться *тексты газетно-публицистического стиля*: статьи из современных немецких журналов или из электронных источников (например, deutsche Welle) по проблемам преступности, коррупции, экологии и т.д.

Немецкие оригинальные научные юридические тексты содержат основную правовую информацию, базовую терминологию и основные правовые понятия по изучаемой правовой теме. Восприятие правовой информации в иноязычном оригинале

нальном тексте, понимание содержания текста, смысла юридических терминов – это сложный процесс, требующий *не только языковых, но и определенных профессиональных знаний*, полученных в процессе профессиональной подготовки на русском языке. Профессионально-ориентированное изучение немецкого языка в сфере юриспруденции отличается тесная связь со многими специальными юридическими дисциплинами. Эффективность обучения иноязычному чтению напрямую зависит от степени владения бакалаврами профессиональными знаниями в различных отраслях права, а также умениями и опытом использования данных знаний в профессиональной коммуникации. При отборе иноязычного текстового материала следует руководствоваться требованием *соответствия* изучаемых в процессе языковой подготовки правовых тем *уровню владения профессиональными знаниями и умениями бакалавров*. Так, планировать иноязычное чтение по правовым проблемам в областях «Уголовное право ФРГ», «Гражданское право ФРГ» следует непосредственно на этапе определенного освоения бакалаврами профессиональных знаний по соответствующим юридическим дисциплинам на русском языке.

В процессе изучения специального языка права ФРГ используются оригинальные немецкие тексты различных отраслей права (конституционного права, административного права, уголовного права, гражданского права и др.) В предложенной немецким ученым В. Отто классификации правовых текстов (Textsorten) данные тексты относятся к горизонтальному делению, в основе которого лежит принцип разделения на отрасли права. Помимо горизонтального деления, В. Отто предлагает вертикальное деление текстов в зависимости от источника, содержания и информационной цели. Вертикальное деление делает возможным разделение между: 1) *языком закона* (die Gesetzssprache); 2) *языком судебных решений и приговоров* (die Urteils- und Bescheidssprache); 3) *научным языком и языком экспертов* (die Wissenschafts- und Gutachtensprache); 4) *языком официальной служебной переписки* (die Sprache der behördlichen Schriftverkehrs); 5) *административным жаргоном* (der Verwaltungsjargon); 6) *прочими разновидностями текстов*, например, *языком*

официальной гласности и языком устного общения с гражданами, компетентными в области права, или специалистами (die Sprache der behördlichen Öffentlichkeit oder die Sprache des mündlichen Verkehrs mit fachkundigen Bürgern oder Fachleuten) [7, с. 11-12; 9, с. 481; 8, с. 51].

В процессе изучения немецкого языка права в неязыковом вузе представляется реально возможным использование только некоторых типов текстов (Textsorten) вертикального деления, рассматриваемых В. Отто, а именно, тексты: 1) языка законно; 2) языка судебных решений и приговоров. Так, при раскрытии темы «Конституционное право ФРГ» следует опираться на определенные статьи из текста «Основной закон ФРГ» („Das Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland“). При знакомстве с темами «Уголовное право», «Гражданское право» может использоваться определенный текстовый материал из Уголовного и Гражданского кодексов ФРГ. В открытом электронном доступе на немецких юридических сайтах представлен юридический текстовый материал различных законов, постановлений, решений.

Итак, анализ представленных в данной статье критериев отбора текстового материала и учет особенностей профессионально-ориентированного обучения немецкому языку бакалавров юриспруденции позволил выделить следующие основные критерии отбора связанных текстов в рамках курса «Немецкий язык в сфере юриспруденции»:

- профессиональная направленность содержащейся в тексте информации;
- социокультурная и социолингвистическая ценность текста;
- аутентичность текстового материала;
- жанрово-стилевое разнообразие;
- информативность текста (актуальность правовой проблематики, затрагиваемой в тексте, новизна правовой информации);

- соответствие информационного текстового содержания изучаемым специальным темам и сферам профессиональной коммуникации;
- содержание в тексте актуальной юридической терминологии по изучаемым темам;
- профессионально направленная познавательная ценность;
- посильность языкового и профессионально направленного информационного наполнения текстов (учет языковой подготовки, а также уровня владения профессиональными знаниями, умениями бакалавров юриспруденции);
- соответствие содержания текстов профессиональным и личностным интересам будущих юристов.

Список литературы:

1. Бим И.Л. Цели и содержание обучения иностранным языкам. Общий подход к их рассмотрению // Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / под ред. А.А. Миролюбова. Обнинск: Титул, 2010. С. 39-49.
2. Брейгина М.Е., Щепилова А.В. Обучение чтению Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / под ред. А. А. Миролюбова. Обнинск: Титул, 2010. С. 151-178.
3. Зайкова И.В. Методика отбора и организации текстов для обучения студентов экономических вузов письменному специальному переводу (дополнительная квалификация, английский язык): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Иркутск, 2009. 22 с.
4. Панкратова Е.А. Формирование правовой картины мира у студентов юридических специальностей средствами иностранного языка (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Нижний Новгород, 2004.
5. Серова Т.С. Обучение гибкому иноязычному профессионально ориентированному чтению в условиях деловой межкультурной коммуникации: монография. Пермь: Изд-во Пермского гос. техн. ун-та, 2009. 242 с.

**ЛИНГВИСТИКА, ЛИНГВОДИДАКТИКА, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ:
АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ**

6. Шарапова С.И. Методика обучения студентов неязыкового вуза чтению профессиональных текстов с целью порождения различных форм вторичных высказываний (немецкий язык)): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Ярославль, 2010. 26 с.

7. Otto, Walter Amtsdeutsch heute, bürgernah und praxisnah. Stuttgart, München, Hannover, 1978a.

8. Otto, Walter Die Paradoxie einer Fachsprache // Der öffentliche Sprachgebrauch Bd. 2. Stuttgart, 1981. S. 44-57.

9. Otto, Walter Die Sprache als Verwaltungsmittel // Bayerische Verwaltungsblätter 24, 1978b. S. 481-486.